DOCUMENT RESUME

ED 425 641 FL 025 547

AUTHOR Zoreda, Margaret Lee
TITLE Consideraciones sobre la investigacion hermeneutica en la educacion en lenguas y culturas extranjeras (Aspects of Applying a Hermeneutic Approach to Foreign Language and Culture Education).
PUB DATE 1998-09-25
NOTE 19p.; Paper presented at the Forum on the Study of Teaching Foreign Languages and Cultures, (2nd, Itzapalapa, Mexico, September 25, 1998).
PUB TYPE Opinion Papers (120) -- Reports - Descriptive (141) -- Speeches/Meeting Papers (150)
LANGUAGE Spanish
EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Cultural Awareness; Cultural Education; *Educational Philosophy; *Educational Theories; *English (Second Language); Foreign Countries; *Hermeneutics; Higher Education; Second Language Instruction; *Semiotics
IDENTIFIERS *Dewey (John); Postmodernism

ABSTRACT

Drawing on writings by recent post-modernist thinkers and semioticians, this paper focuses on a combination of hermeneutic and semiotic viewpoints and applies them to defining the nature of interpretation in an educational setting (e.g., text interpretation), the interpreter, and the essence of the act of comprehension and interpretation. The main examples discussed come from English as a foreign language and blend aspects of Dewey's educational thinking with the hermeneutic approach. (Contains 15 references.) (CNP)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 425 641

2º Foro sobre la Investigación y la Enseñanza en Lenguas y Culturas Extranjeras

25 septiembre 1998

Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa

"Consideraciones sobre la investigación hermenéutica en la educación en lenguas y culturas extranjeras"

Mtra. Margaret Lee Zoreda

Área de Investigación en Lenguas y Culturas Extranjeras
Depto. de Filosofía
UAM-Iztapalapa
margaret@secsa.podernet.com.mx

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Margaret Lee Zoreda

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

BEST COPY AVAILABLE

Partiendo a la convicción que toda investigación "es un proceso personal y social" (Allender 1986: 174), nuestro trabajo comunicará la naturaleza de la hermenéutica (el arte de interpretar significados), misma que se explicita en un estudio interdisciplinar sobre John Dewey, la posmodernidad y la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Primero, se describirán antecedentes, definiciones, propósitos y características fundamentales de la hermenéutica. Después, estos lineamientos se concretizarán dentro de la investigación mencionada, tratando aspectos como la pre-comprensión, el círculo hermenéutico, horizonte y apropiación. Finalmente, reflexionaremos sobre el significado de la hermenéutica para investigaciones en lenguas y culturas extranjeras.

El giro hermenéutico

Aunque tradicionalmente asociamos la hermenéutica con las humanidades, sin embargo las repercusiones del entorno posmoderno o "post-positivista" en las ciencias sociales (y las ciencias básicas) también han provocado interés en lo que significa el "acto de interpretar." Según Steedman, ya no es posible separar el conocimiento del conocedor (1992: 53). El significado de algo no nos está esperando pasivamente a ser recogido; más bien nosotros lo construimos. "En este contexto 'construirse' significa ser producido en actos de interpretación", conllevando la afirmación de la imposibilidad de cualquier verdad "impersonal" (1992: 54-55). Esta misma postura en contra de una "objetividad prístina" se refleja en las declaraciones de Steier:

> ... lo que describo en mi investigación de ninguna manera existe aparte de mi participación en ella---no está "allá."... Entendemos y llegamos a ser conscientes de nuestras actividades investigativas como un modo de contarnos una

historia acerca de nosotros mismos. (1992: 1; 3)

Y finalmente, no está de menos, recordar al renombrado químico y filósofo, Michael Polanyi, quien hace treinta años pudo sostener que

> ...en cada acto de conocer viene una contribución apasionada de la persona que conoce y que este coeficiente no es una mera imperfección sino más bien un componente vital de su conocimiento. (1962: viii)

Asimismo, el mismo investigador recalcó la importancia de reconocer en todo proceso cognoscitivo el elemento tácito subyacente---esto es, intuitivo, sentido, holístico e inarticulado (Polanyi citado en Gill 1995: 50-54).

En las humanidades, el papel personal del investigador-intérprete nunca ha sido soslayado, aunque hemos tenido corrientes de crítica literaria (como la "Nueva Crítica") que intentaron considerar al objeto de estudio "científicamente." Esencialmente las artes y las humanidades "conciernen las maneras por las cuales nos expresamos" (Bearman 1996: 10), así implicando la cultura, la comunicación, la intersubjetividad, la retórica y la interpretación. Para Hockey, el enfoque de las artes y las humanidades se concentra sobre el estudio de objetos culturales:

> El conocimiento en las artes y las humanidades puede abordarse desde los objetos culturales mismos, información sobre esos objetos culturales, comentario interpretativo sobre esos objetos y hasta enlaces y relaciones entre ellos. (1996: 31)

La historia de la humanidad muestra la necesidad de ese "comentario interpretativo" para hacer sentido de nuestras propias "expresiones." La hermenéutica empezó con la interpretación de los textos canónicos, incluyendo los de Homero, el

Talmud judío, y la Biblia (tanto por los primeros cristianos como los de la Reforma); se desarrolló en el siglo diecinueve con la obra de Schleiermacher y Dilthey y en nuestro siglo con Heidegger, Gadamer, Habermas y Ricoeur (Weinsheimer 1989: 117). En términos generales sobre el acto hermenéutico, se dice que "un interprete es alguien que ayuda a otra persona entender el significado de algo" (Marshall 1992: 159). Aquí tenemos los elementos del acto hermenéutico: autor, texto, temática, lenguaje, lector y público destinatario. Según Smith, "una buena interpretación involucra un ir y venir entre lo específico y lo general, entre lo micro y lo macro" (1991: 190). De esta manera, el lector/interprete se mueve dialécticamente entre el todo y las partes del objeto de estudio siguiendo el "círculo hermenéutico," simultáneamente revelando múltiples significados en el encuentro evolutivo del horizonte del texto (pasado) y del intérprete (presente) (Gadamer 1987b: 71; 1987c: 24-25) y, a la vez, mejorando la auto-interpretación del mismo sujeto al apropiar el texto a su ser (Ricoeur 1987: 343). De hecho, cualquier trabajo hermenéutico debiera incluir una manifestación de la transformación del propio investigador, constatando "un viaje dialógico" (Smith 1991: 198). Característicamente, antes de interpretar se impone el reconocimiento de la pre-comprensión: "el conocimiento que el lector tiene del tema antes de leer el texto" (Schökel y Bravo 1997: 64) y el conocimiento de como los supuestos y prejuicios personales han mediado la percepción de uno mismo (Gadamer en Krajewski 1992: 12). Entonces, la finalidad de la hermenéutica es:

> ampliar nuestra comprensión de otras culturas, grupos, individuos, condiciones, y estilos de vida, tanto en el presente como en el pasado. [En su caso] el proceso debiera ser mutuo y implica una intensificación de auto-entendimiento por parte del sujeto [interprete]. (Ödman

1985: 2162)

De manera semejante, Smith expone que

> la imaginación hermenéutica tiene la capacidad de extenderse a través de fronteras nacionales, culturales [y disciplinares] para entablar diálogos entre personas y tradiciones superficialmente contrarias. (Smith 1991: 195)

El mismo autor enfatiza que el propósito ético de la hermenéutica

> no es solamente la elaboración de otra interpretación más sino el ejercicio de la mera libertad humana [con] una aceptación renovada del Otro y el mundo, al servicio de una apreciación más amplia de las expectativas humanas. (1991: 189)

El teórico ruso de la cultura y la lingüística, Mijail Bajtín, señala su visión hermenéutica dialógica como "comprensión creativa"; tenemos que asir lo que estamos examinando desde el punto de vista de su autor y de su época, pasando después a la comprensión inmersa en nuestra actualidad, distanciada, ajena al autor (Bajtín 1989: 367). Esta extraposición nos proporciona una comprensión creativa de una cultura o postura intelectual ajena, jamás buscando una fusión o sobreimposición de ellas con la nuestra:

> En un encuentro dialógico, las dos culturas [o posturas intelectuales] no se funden ni se mezclan, cada una conserva su unidad y su totalidad *abierta*, pero ambas se enriquecen mutuamente. (Bajtín 1989: 352)

Por consecuencia, en el acto de comprensión creativa, las palabras, culturas o ideas ajenas se convierten en palabras, culturas o ideas propias-ajenas y ajenas-propias, con el objeto de que nuestra comprensión se torne en *sujeto* (Bajtín 1989: 352). Bajtín

mantiene que aquél que comprende creativamente, toma parte de la autoría del texto, completándolo con su comprensión y co-creatividad. Asimismo, tenemos que arriesgarnos que tal transacción pueda gestar nuestra propia transformación (o en la terminología de Ricoeur, "apropiación"):

> El que comprende no debe exceptuar la posibilidad de un cambio o incluso de un rechazo a sus propios puntos de vista preformados y de posturas anteriores. En el acto de la comprensión se lleva a cabo una lucha, cuyo resultado es un cambio y enriquecimiento mutuo. (Bajtín 1989: 364)

Cabe apuntar aquí que en el intento de mediar significados a través de las fronteras y diferencias temporales y espaciales, el interprete es libre de utilizar cualquier recurso conceptual, aún fuera de los denominados "hermenéuticos" con el fin de proponer una interpretación significativa:

> La "comprensión" no es una categoría fija sino más bien representa un sentido profundo de que algo ha sido escuchado intensamente en nuestras circunstancias actuales. (Smith 1991: 201)

En realidad, no existe ni verdad ni método formalizado a pesar del título de la obra fundamental de Gadamer: *Verdad y método*. Según Gadamer, el "método" surge del fenómeno, "por medio de un tipo de compromiso dialógico socrático entre pregunta y fenómeno" (Smith 1991: 192). De ahí, notamos la visión no-mecanicista de la hermenéutica: no tiene como propósito lecturas válidas; al contrario, busca la revelación del texto por medio del arte de la retórica, esto es, el arte de convencer y persuadir (Krajewski 1992: 12-13). No obstante, debiéramos reconocer que existen tendencias hacia la hermenéutica tradicional que desea "restaurar" el texto, y la de "sospecha" (de

la teoría crítica), que intentara revelar lo que no dice el texto. Ambas tendencias se integran el la obra de Ricoeur (Ricoeur 1988: 193). Admitimos que, en vez de armar un combate metodológico, la hermenéutica se concentra en preguntar ¿qué es justo decir sobre x? en vez de ¿qué es x? (Krajewski 1992: 45).

La hermenéutica en un proyecto interdisciplinar en lenguas y culturas extranjeras

En esta sección queremos resumir el marco conceptual que forma la base del proyecto, "John Dewey y la educación superior posmoderna en inglés como lengua extranjera y las culturas anglófonas." En la auto-examinación que es parte de la pre-comprensión hermenéutica, admitimos tener una experiencia amplia y multidisciplinar en la educación en inglés como lengua extranjera y las culturas anglófonas a nivel universitario, y una preocupación por el futuro de estos menesteres. Asimismo, reconocemos apriorísticamente los siguientes supuestos sobre esta temática:

- La educación universitaria debiera preparar efectivamente a los graduados de tal forma que ellos puedan desempeñarse libre, creativa y plenamente como individuos, ciudadanos y profesionistas dentro de sus sociedades, en un marco cultural donde las interacciones transculturales son altamente necesarias, valiosas y enriquecedoras.
- El estudio del inglés como lengua extranjera y la anglofonía contribuye a la educación universitaria efectiva, sobre todo en vista del cariz transculturai de la vida actual y futura de los graduados.
- El campo educativo del inglés como lengua extranjera y la anglofonía (nivel superior) puede ser estudiado provechosamente por la filosofía de la educación,

en particular con un enfoque hermenéutico.

Como punto de partida (horizonte), el proyecto arranca desde estas premisas:

- La época actual llamada "posmoderna" no es una ruptura total con la modernidad; sin embargo, desafía múltiples premisas de ésta.
- El pensamiento filosófico y educativo de John Dewey tiene mucha relevancia en la interpretación del entorno contemporáneo posmoderno.
- La educación en inglés como lengua extranjera y la anglofonía se ha apoyado para sus fundamentos casi exclusivamente en el paradigma de la lingüística aplicada lo cual la ha llevado---sin negar sus aportaciones en investigación sobre la adquisición de una segunda lengua---, a restringirse a modas en aprendizaje en vez de ofrecer una visión educativa amplia más de acuerdo con el medio.

Luego, he aquí las hipótesis (las preguntas, conjeturas preliminares) que rigen la investigación:

1. La filosofía general y la filosofía de la educación del estadounidense John Dewey pueden ser pertinentes y reveladoras desde una perspectiva posmoderna en las discusiones sobre la educación superior en inglés como lengua extranjera y en las culturas anglófonas, tanto a nivel macro (fines, valores, etcétera) como micro (teorías y prácticas curriculares).
2. Algunos conceptos deweyanos se reflejan en las prácticas actuales en la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera; sin embargo, esta enseñanza se beneficiaría con una profundización y ampliación del efecto de esa filosofía con el fin de adecuar la educación universitaria a su entorno posmoderno.

Tomando en cuenta que no buscamos verdades ostensibles sino más bien significativas, los siguientes son los argumentos de los que intentamos convencer a nuestros lectores:

- La época actual de la posmodernidad (sin ser universalmente homogénea) es una continuación de la modernidad, a la que, a la vez, crítica en sus mismas premisas.
- El "giro" posmoderno de las sociedades exige una evaluación de las bases y fines de la educación universitaria en general y, en particular, lo que aquí nos concierne, de la educación en inglés como lengua extranjera y la anglofonía.
- John Dewey nos presenta con las bases filosóficas educacionales que salvan el espacio entre la modernidad y la posmodernidad.
- Considerando que ya pudieran existir influencias deweyanas en la fundamentación filosófica, teorías y prácticas en este campo educativo, sería provechoso extender las nociones de Dewey a los niveles y parcelas del universo discursivo que nos ocupa con el propósito de mejorarlas.

En tanto a los objetivos del proyecto, damos un bosquejo general:

1. Interpretar y enmarcar el ámbito de la posmodernidad y su relevancia para la educación en general.
2. Interpretar y proyectar el pensamiento educativo de John Dewey en el contexto de la posmodernidad.
3. Conducir un análisis deweyano de las teorías y prácticas actuales del campo educativo del inglés como lengua extranjera.

4. Proponer una visión deweyana para la educación en inglés como lengua extranjera y la anglofonía que concuerde con el contexto histórico de la posmodernidad.

En una obra hermenéutica es de gran importancia considerar al público destinatario: para quiénes estamos interpretando. En este caso la investigación se dirige, a niveles nacional e internacional, a docentes y estudiosos del campo educativo del inglés como lengua extranjera o segundo idioma, directores de programas del inglés como lengua extranjera o segundo idioma e investigadores de la filosofía de la educación, o de John Dewey en particular. Asimismo, pudiera ser de interés para los que están involucrados en la enseñanza-aprendizaje de otras lenguas y culturas extranjeras.

Como observamos anteriormente en los lineamientos y bosquejo, el trabajo concierne esencialmente tres universos del discurso tal como aparecen en textos de diversos orígenes y cronologías: el ámbito de la posmodernidad; el pensamiento educativo de John Dewey y su recepción; y el campo de la educación en inglés como lengua extranjera y la anglofonía. Dado que su propósito es la interpretación dialógica y retroalimentadora entre estos tres ámbitos documentales con el fin de ofrecer una nueva perspectiva---"re-interpretación"---educativa, es indiscutible el empleo de un "método" capaz de elucidar la naturaleza de estos temas a través de divergencias: la hermenéutica.

Nuestra conceptualización del método hermenéutico en el proyecto, relacionada con los tres universos discursivos, se encuentra en los Diagramas 1 y 2.

DIAGRAMA 1. MÉTODO HERMENÉUTICO GENERAL DE LA TESIS

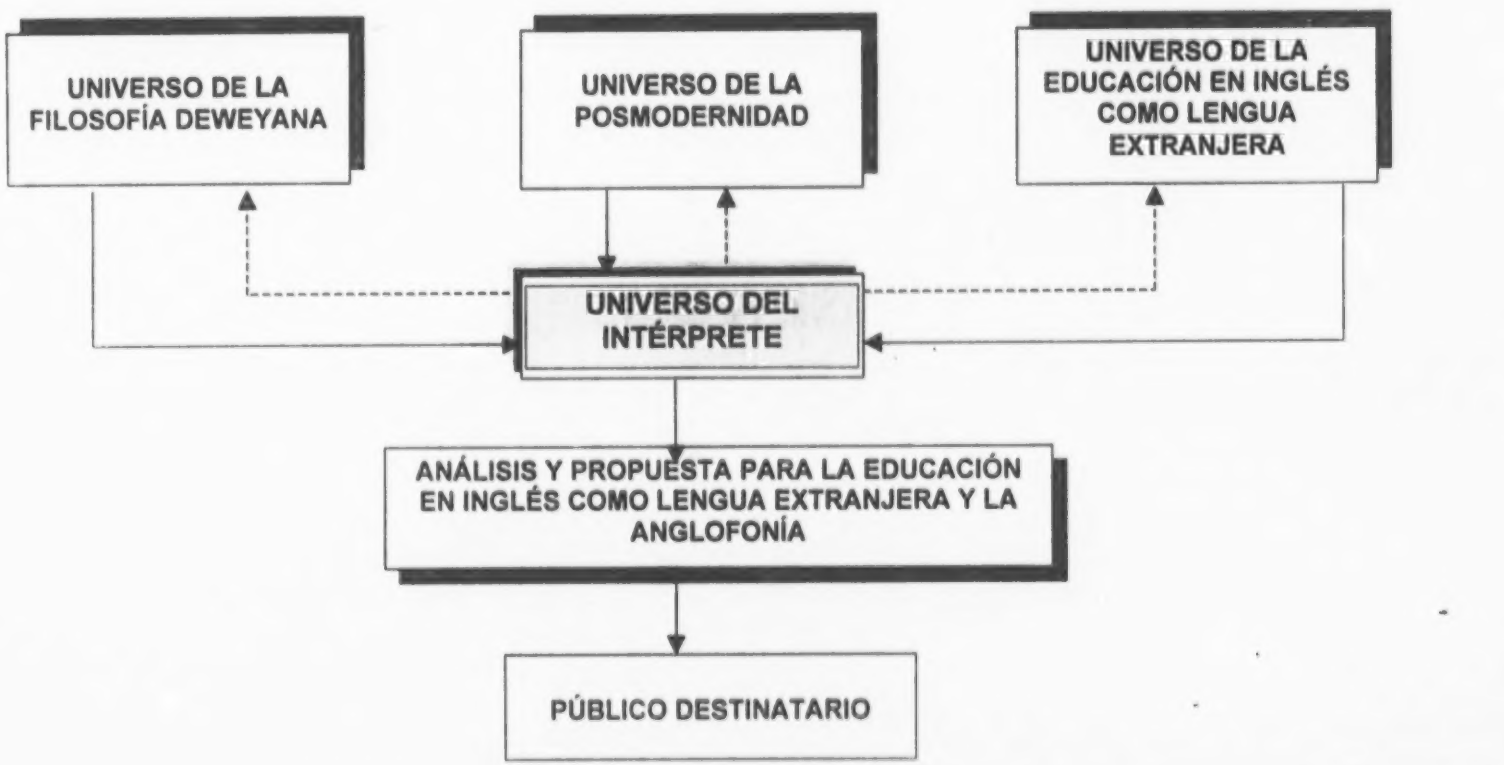
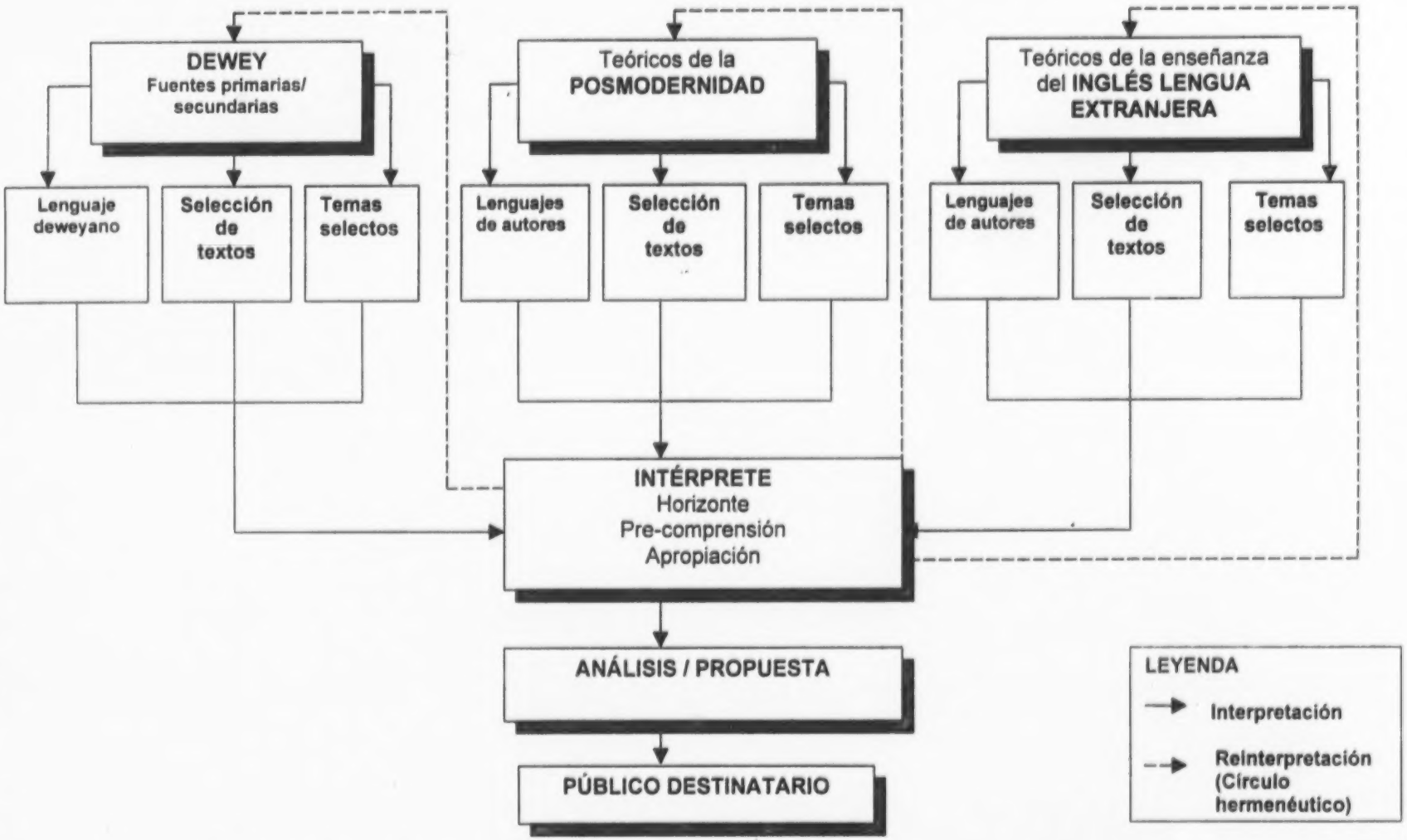

UNIVERSO DE LA FILOSOFÍA DEWEYANA
UNIVERSO DE LA POSMODERNIDAD
UNIVERSO DE LA EDUCACIÓN EN INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA
UNIVERSO DEL INTÉRPRETE
ANÁLISIS Y PROPUESTA PARA LA EDUCACIÓN EN INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA Y LA ANGLOFONÍA
PÚBLICO DESTINATARIO
LEYENDA
Interpretación
Reinterpretación

DIAGRAMA 2. DETALLE DEL MÉTODO HERMENÉUTICO



El primero es una representación gráfica de la visión general del trabajo y el segundo especifica los contenidos de los mundos textuales y detalla, a su vez, en lo que consiste el círculo hermenéutico.

En esta investigación, no buscamos únicamente recobrar el significado del pensamiento educativo de John Dewey sino además reconstruirlo, extendiéndolo a nuevos ámbitos y posibilidades en la educación contemporánea en inglés como lengua extranjera. Quisiéramos crear nuevos significados en este campo educativo en vez de solamente reportarlos (Smith 1991: 201). Así, en cierta forma, participamos en una nueva "autoría" de los textos y conceptos deweyanos para revivirlos en un contexto existencial ajeno, en tiempo y espacio, al mismo Dewey, con el fin de iluminar (y mejorar) la situación presente de la educación en inglés como lengua extranjera. Por ende, concordamos con Ricoeur sobre el propósito de nuestro entendimiento:

> Compenetrarse de un autor mejor que lo que él mismo se pudiera haber comprendido es mostrar el poder de revelación implícito en su discurso más allá del horizonte limitado de su propia situación existencial. (Ricoeur 1971: 558)

Investigación en lenguas y culturas extranjeras y hermenéutica

La hermenéutica debiera gozar de un notable lugar dentro de las investigaciones en lenguas y culturas extranjeras. Todo nuestro campo está permeado con la noción de alteridad---lenguas y culturas ajenas y maternas, en el pasado y presente---y con la necesidad de cómo superar estas barreras de diferencia. Si estamos de acuerdo con Ricoeur que todas acciones y manifestaciones culturales se pueden considerar como textos (1971), la hermenéutica parece ser una postura idónea para que nos

relacionemos apropiadamente con la otredad e interpretarla. Nuestra tarea cotidiana es comprender palabras, símbolos, expresiones y culturas extranjeras a la luz de nuestro "horizonte," y transmitir a nuestros educandos el uso de esa habilidad con soltura. En suma, quizá sea verdad que todo en la vida es una hermenéutica.

El campo de aplicación de la hermenéutica en estas labores de investigación es considerable; facilitaría vislumbrar y comprender encuentros con manifestaciones culturales extranjeras (o maternas): la literatura, la lingüística, el arte, la música, el cine, los medios masivos de comunicación, la religión, la política, la historia, etcétera. En este sentido, se afirma que todo lo relacionado con labores de traducción es el arte por excelencia de la hermenéutica. Asimismo, la tendencia actual hacia la investigación cualitativa---reconociendo las subjetividades tanto del investigador como del sujeto--- debiera estimular la inclusión de la perspectiva hermenéutica en la investigación educativa sobre lo que significa "currículum," "aprender," "enseñar," "cultura" y "saber." Finalmente, no debemos olvidar la inmensa complejidad implícita en la hermenéutica:

> Dado que nuestro entendimiento está radicado en la forma comunal de nuestra vida como seres humanos, las diferencias de comprensión no se pueden resolver por mera aplicación del método correcto para determinar los hechos. Ciertamente, los intérpretes argüirán y citarán múltiples evidencias y por tanto ninguna línea obvia separará la argumentación localizada dentro de supuestos compartidos del fondo tácito de nuestros modos de vivir, individuales y compartidos. Consecuentemente, las disputas interpretativas dejan ver los contrastes extensivos entre las orientaciones de los intérpretes en términos de las realidades más profundas de la experiencia humana. (Marshall 1992: 176)

Referencias

Allender, Jerome. 1986. "Educational Research: A Personal and Social Process."

Review of Educational Research 56 (2): 173-193.

Bajtín, M.M. 1989. *Estética de la creación verbal*. Tr. T. Bubnova. México: Siglo XXI Editores.

Bearman, David. 1996. "Overview and Discussion Points." *Research Agenda for a Networked Cultural Heritage*. Santa Monica: The Getty Art History Information Program.

Gadamer, Hans-Georg. [1959]1987. "El círculo de verstehen." Ed. J. Mardones y N. Ursua. *Filosofía de las ciencias humanas y sociales*. México: Fontamara.

Hockey, Susan. 1996. "Knowledge Representation." *Research Agenda for a Networked Cultural Heritage*. Santa Monica: The Getty Art History Information Program.

Krajewski, Bruce. 1992. *Traveling with Hermes: Hermeneutics and Rhetoric*. Amherst: University of Massachusetts Press.

Marshall, Donald. 1992. "Literary Interpretation." Ed. J. Gibaldi. *Introduction to Scholarship in Modern Languages and Literatures*. New York: The Modern Language Association of America.

Ödman, P.-J. 1985. "Hermeneutics." Ed. T. Husen y T. N. Postlethwaite. *The International Encyclopedia of Education*. Vol. 4. Oxford: Pergamon Press.

Ricoeur, Paul. [1981]1987. "What Is a Text? Explanation and Understanding." Ed. V. Lambropoulos y D. Miller. *Twentieth-Century Literary Theory*. Albany: State University of New York Press.

Ricoeur, Paul. 1971. "The Model of the Text: Meaningful Action as a Text." *Social*

Research 38: 529-562.

Schökel, Luis y José Bravo. 1997. *Apuntes de Hermenéutica*. Madrid: Editorial Trotta.

Smith, David. 1991. "Hermeneutic Inquiry: The Hermeneutic Imagination and the Pedagogic Text." Ed. E. Short. *Forms of Curriculum Inquiry*. Albany: State University of New York Press.

Steedman, Philip. 1992. "On the Relations between Seeing, Interpreting and Knowing." Ed. F. Steier. *Research and Reflexivity*. London: Sage Pub.

Steier, Frederick. 1992. "Introduction: Research as Self-Reflexivity, Self-Reflexivity as Social Process." Ed. F. Steier. *Research and Reflexivity*. London: Sage Pub.

Weinsheimer, Joel. 1989. "Hermeneutics." Ed. G. Atkins y L. Morrow. *Contemporary Literary Theory*. Amherst: University of Massachusetts Press.

BEST COPY AVAILABLE